

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 3.48b

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 14.214-217

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

Αἴτιον δὲ ὅτι καλῶς ἤκουσας Πλάτωνος τοῦ σοφοῦ καὶ δεσμὸν ὑπέλαβες ἰσχυρότερον ἀνάγκης ἐπιθυμίαν (Pl., *Cra.* 403c). καὶ διὰ τοῦτο ἔασας τὸν φόβον ἔρωτι καὶ πόθῳ καταδεῖς τοὺς οἰκήτορας. ἔξ οὗ γὰρ ὑπὸ σοῦ πλαττομένη καὶ τρεφομένη εἰς τὴν οἰκείαν ἀκμὴν τε καὶ ὦραν ἐβλάστησε καὶ ἀνέδραμε, τοσοῦτος ἴμερος αὐτὴν περικέχεται καὶ τοιοῦτος ἐπανθεῖ κεστός Ἀφροδίτης (*Il.* 14.214-217) καὶ τοσοῦτον<sup>1</sup> περιχορεύουσιν Ἔρωτες, καθάπερ εἰς κοινὸν ἑορτῆς καταγῶγιον.

<sup>1</sup> τοσοῦτον A Π Hard. : τοσοῦτοι Iac. Dind.

### Traducción de la cita:

La causa es que has tenido en buen concepto al sabio Platón y has comprendido que el deseo es una atadura más fuerte que la necesidad (Pl., *Cra.* 403c). Por eso, habiendo renunciado al miedo, aprisionas a los habitantes con amor y deseo. En efecto, desde que, modelada y nutrida por ti (sc. la ciudad de Constantinopla), ha crecido y prosperado hacia la madurez y juventud apropiadas, ¡cuán grande es el deseo que se derrama alrededor de ella, de qué manera florece el cinturón bordado de Afrodita (*Il.* 14.214-217) y cuánto bailan alrededor de ella los Amores, como en un lugar público de recreo!

### Motivo de la cita:

El autor recurre a la referencia al cinturón de Afrodita para aludir, en realidad, a la ciudad de Constantinopla, pues son tantos los bienes con los que el emperador la ha dotado, que mantiene enamorados a quienes la habitan.

### Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 6.84a

*Oratio* 16.209b

*Oratio* 18.218c

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Aristoteles philosophus (s. IV d.C.) *Ethica Nicomachea* 1149b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece al libro VII de la *Ética a Nicómaco* y distingue entre la incontinencia provocada por la ira y por el deseo o la pasión, argumentándose que esta última es peor que la anterior.

ἔτι ἀδικώτεροι οἱ ἐπιβουλότεροι. ὁ μὲν οὖν θυμώδης οὐκ ἐπίβουλος, οὐδ' ὁ θυμός, ἀλλὰ φανερός· ἢ δ' ἐπιθυμία, καθάπερ τὴν Ἀφροδίτην φασίν· “δολοπλόκου γὰρ κυπρογενεοῦς.” καὶ τὸν κεστὸν ἱμάντα Ὅμηρος· “πάρφασις, ἢ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονέοντος.” ὥστ' εἶπερ ἀδικωτέρα καὶ αἰσχίων ἢ ἀκρασία αὕτη τῆς περὶ τὸν θυμόν ἐστι, καὶ ἀπλῶς ἀκρασία καὶ κακία πως.

"Además, son más injustos los más insidiosos. El colérico no es insidioso, ni lo es la cólera, sino manifiesta. La pasión amorosa es, como afirman sobre Afrodita: 'urdidora de engaños nacida en Chipre'; y Homero, del cinturón bordado, dice (*Il.* 14.217): 'persuasión que roba la razón frecuentemente incluso del que es prudente'. De manera que, si precisamente esta clase de incontinencia es más injusta y vergonzosa que la relativa a la cólera, es una incontinencia absoluta y, de algún modo, un vicio."

No cabe duda de que Aristóteles recurre en este caso al ejemplo homérico para apoyar su argumentación sobre lo perjudicial y engañosa que resulta la incontinencia relativa al deseo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Dio Chrysostomus (ss I/II d.C.) *Orationes* 11.20

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano. En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Lo que ocurre muchas veces, según el autor, es que el poeta narra los hechos menos importantes y más triviales o cosas que nunca ocurrieron en realidad. Sobre las conversaciones de los dioses dice lo siguiente:

ἀφείς οὖν ὅσα δοκεῖ δεινὰ πεποιθέναι περὶ θεῶν καὶ οὐ πρόποντα ἐκείνοις, τοσοῦτό φημι μόνον, ὅτι λόγους οὐκ ὤκνει τῶν θεῶν ἀπαγγέλλειν, οὐς φησιν αὐτοὺς διαλέγεσθαι πρὸς αὐτούς, καὶ οὐ μόνον γε τοὺς ἐν κοινῷ γενομένους καὶ παρατυγχανόντων ἀπάντων τῶν θεῶν, ἀλλὰ καὶ οὐς ἰδίᾳ τινὲς διαλέγονται ἀλλήλοις, οἷον ὁ Ζεὺς τεθυμωμένος τῇ Ἥρᾳ διὰ τὴν ἀπάτην καὶ τὴν ἦτταν τῶν Τρώων (*Il.* 15.1-77), καὶ πρότερον Ἥρᾳ πρὸς τὴν Ἀφροδίτην, παρακαλοῦσα φαρμάξαι τὸν πατέρα καὶ δοῦναι τὸ φίλτρον αὐτῇ, τὸν κεστὸν ἱμάντα, ὡς εἰκός, ἐν ἀπορρήτῳ τοῦτο ἀξιούσα (*Il.* 14.197-221).

"Así pues, pasando por alto todas las cosas indignas que parece haber compuesto sobre los dioses, y que no les cuadran, solo afirmo esto, que no vacila en dar a conocer conversaciones que asegura que los dioses mantenían entre sí, y no solo las que se producían en público y estando presentes todos ellos, sino también las que algunos mantenían de forma privada unos con otros, como cuando Zeus se encolerizó con Hera por el engaño y la derrota de los troyanos (*Il.* 15.1-77), y, anteriormente, cuando Hera le pidió a Afrodita embelesar a su padre y que le diera un remedio de amor, el cinturón bordado, solicitándosele, como es natural, en secreto (*Il.* 14.197-221)."

Dion, como Aristóteles en el pasaje anterior, emplea la cita como *exemplum* de la tesis que pretende demostrar, que Homero reveló las conversaciones privadas de los dioses. Respecto a su forma, consideramos que, en este caso, nos encontramos ante una paráfrasis laxa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 46.25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso que Arístides pronuncia en la ciudad de Corinto con motivo de los juegos Ístmicos. En un pasaje de este elogia a la ciudad en los siguientes términos:

ἀλλὰ δῆτα τοῦ κάλλους αὐτῆς καὶ τῶν ἡμέρων καὶ τῶν ἐρώτων ὅσον ἐξῆπται τὸ πλῆθος, ὡς πάντα μὲν ἀναδήσασθαι τῷ ἡδέϊ, φλέγεσθαι τε ἅπαντας ἐπ' αὐτῇ ὁμοίως, ἔχειν δὲ ἐν ἑαυτῇ φιλότητας, ἡμέρους, ὁριστῶν, πάμφασιν, ὡς κλέψαι τὸν νοῦν καὶ τῶν μέγα ἐφ' ἑαυτοῖς φρονούντων, καὶ εἰ δεῖ τι ἄλλο πρὸς τούτοις πάντα ὅσα λέγεται τῆς θεοῦ φάρμακα, ὡς εἶναι σαφῶς τε Ἀφροδίτης τὴν πόλιν, ἣν ἐμοὶ ἐπονομάζειν ἔπεισιν· ὅστις ποτὲ οὗτος ὁ κεστός (*Il.* 14.214-7) ἐστίν, ᾧ πάντα ἡ θεὸς ἀναδεῖται πρὸς ἑαυτὴν [...]

"Pues, en verdad, amarra tanto al pueblo a su belleza, a sus atractivos y a sus encantos que se gana a todos con dulzura y todos resplandecen gracias a ella en la misma medida. Tiene dentro de sí afectos, pasiones, trato íntimo y consuelo como para robar el juicio a quienes tienen un gran control de sí mismos, y, si es necesario añadir algo más a esto, posee todo cuanto se dice sobre los remedios de la diosa, puesto que es claramente la ciudad de Afrodita, a la que se me ocurre llamar "cinturón" (*Il.* 14.214-17), lo que quiera que sea este, con el que la diosa atraía a todos hacia ella."

Arístides, como Temistio, elogia a una ciudad (Corinto, concretamente,) llamándola "cinturón de Afrodita". Su referencia no es tan laxa como la de Temistio, pues aquel parafrasea los versos correspondientes a *Il.* 14.216-7, acercándose bastante al texto homérico, mientras que este tan solo menciona el cinturón. No nos cabe duda de que Temistio conocía la obra de este famoso orador y, aunque no tenemos la certeza, es muy posible que su cita haya sido influida por la de Arístides.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Parece ser la fuente de nuestro autor, aunque ambos conocen, sin duda, el original homérico.

### 4. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Epistulae* 1.20

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento es el comienzo de una de las epístolas eróticas de Filóstrato.

Καὶ τῷ Δί, ὅτε ἐκοιμᾶτο ἐν τῷ ὄρει τῇ Ἰδῇ (*Il.* 14.346-351), ἄνθη ἀνήκεν ἢ γῆ λωτόν τε καὶ ὑάκινθον καὶ κρόκον, ῥόδα δὲ οὐ παρῆν, πότερα ὡς μόνης Ἀφροδίτης κτήματα, παρ' ἧς καὶ ταῦτα ἔδει τὴν Ἥραν δανείσασθαι, καθάπερ καὶ τὸν κεστόν ἐδανείσατο (*Il.* 14.214-8), ἢ ὡς οὐκ ἂν κοιμηθέντος τοῦ Διός, εἰ καὶ ταῦτα παρῆν, οἱ δὲ ἐδέοντο καὶ καθεύδειν τὸν Δία;

"También para Zeus, cuando se acostó en el monte Ida (*Il.* 14.346-351), la tierra hizo brotar flores, loto, jacinto y azafrán. No había, en cambio, rosas, bien porque eran solamente posesión de Afrodita, de la que incluso Hera debía tomarlas prestadas, de

la misma forma que tomó prestado el cinturón (*Il.* 14.214-8), bien porque Zeus no se habría dormido si estas hubieran estado presentes, y ellos necesitaban que Zeus se durmiera."

En este caso la cita se utiliza como argumento. El autor, al mencionar el ceñidor, quiere demostrar que Hera debía pedir permiso a Afrodita para coger las rosas, lo mismo que hizo con el cinturón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

#### **1. Alciphro epistolographus (s. IV d.C.) *Epistulae* 4.11.7**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra de Alcifrón está compuesta por una colección de cartas ficticias protagonizadas por pescadores, campesinos, parásitos y cortesanas (Ruiz García, 1988: 130, 134). El siguiente pasaje pertenece a una carta del libro IV, en el que se encuentran las de las cortesanas. Un tal Meneclides le cuenta desolado a su amigo Euticles que la cortesana Báquide ha muerto. El pasaje que nos interesa es como sigue:

ἀρτίως μὲν οἶον ἐφθέγγετο, οἶον ἔβλεπεν, ὅσαι ταῖς ὀμιλίαις αὐτῆς σειρῆνες ἐνίδρυντο, ὡς δὲ ἡδύ τι καὶ ἀκήρατον ἀπὸ τῶν φιλημάτων νέκταρ ἔσταζεν· ἐπ' ἄκροις μοι δοκεῖ τοῖς χεῖλεσιν αὐτῆς ἐκάθισεν ἡ Πειθῶ. ἅπαντα ἐκείνη γε τὸν κεστὸν ὑπέζωστο (*Il.* 14.214-7), ὅλαις ταῖς Χάρισι τὴν Ἀφροδίτην δεξιωσαμένη.

"Recientemente, ¡cómo me hablaba!, ¡cómo me miraba!, ¡cuántas sirenas residían en sus visitas, como si el néctar fluyera dulce y puro de sus besos! A mi parecer, la Persuasión se asentaba en la punta de sus labios. Aquella se había ceñido totalmente el cinturón (*Il.* 14.214-7), puesto que había acogido a Afrodita junto con las Gracias al completo."

En este caso se hace una referencia laxa al cinturón de Afrodita para ensalzar la figura de la cortesana Báquide. Lo que el autor trata de expresar es que eran tales sus encantos que parecía poseer el cinturón de la diosa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### **2. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 41.71-77**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Himerio pronuncia su discurso XLI en Constantinopla, en época del emperador Juliano (Penella, 2007: 34-35). En él alaba tanto al soberano como a la ciudad. Uno de los elogios que le dirige a esta es el siguiente:

ὥσπερ γὰρ ἐν ὄρω τοὺς λίθους ὁ χρυσός, οὕτω καὶ ἡ πόλις τῷ μεγέθει τὸ τῆς ὥρας ἄνθος ἐγκέκραται. ἐνθεν ὁ χρυσὸς μερίζει τὴν ὄψιν, ἐντεῦθεν τέχνη τοὺς θεωμένους ἀνθέλκουσι θαύμασιν· ἐντεῦθεν τὸ τῆς βουλῆς ἐκλάμπει συνέδριον, θέλγει τὰ λουτρά, προσδημαγωγεῖ τὰ θέατρα, κεστὸς ἀτεχνῶς τῆς Ἀφροδίτης τὰ σύμπαντα.

"Igual que en un collar el oro combina con las piedras, así también la ciudad mezcla la flor de su juventud con su tamaño. El oro distribuye las miradas a un lado y a otro; de

un lado, las artes distraen con sus maravillas a los que observan; de otro, la sala del consejo resplandece, los baños seducen, los teatros se ganan el favor de sus habitantes, ¡todo en general es sencillamente el cinturón de Afrodita (Il. 14-214-7)!"

Himerio coincide con Temistio en emplear la referencia al cinturón de Afrodita para ensalzar los encantos de la ciudad de Constantinopla. Quizá ambos lo hagan inspirándose en el fragmento de Arístides que hemos analizado, en el que la ciudad encomiada es Corinto. No es, sin embargo, una opción descartable que haya sido el propio Temistio el autor que inspira a Himerio, ya que Temistio emplea por primera vez esta referencia en su *Oratio* III, que es de época del emperador Constancio y, por tanto, anterior a este discurso de Himerio.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos autores podrían compartir fuente indirecta o nuestro autor podría ser su fuente o, aunque los dos conocen, sin duda, el original homérico.

### 3. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 47.64-73

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El pasaje que analizamos en esta ocasión pertenece a un discurso que Himerio dirige a un tal Basilio, procónsul de Grecia, que se encontraba en Atenas con motivo de las Panateneas (Penella, 2007: 208, 210). En él lo elogia en los siguientes términos:

ὦ θεοῖς μὲν φίλε, θεοῖς δὲ καὶ πρόβπον εἰκάζεσθαι· Διὶ μὲν οἶμαι τάχα μὲν καὶ αὐτῷ τῷ προσώπῳ καθ' Ὅμηρον -ὄμματα γὰρ ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ (Il. 2.478) κατὰ σοῦ μᾶλλον ἂν Ὅμηρίδης φθέγγαιτο-, πολλῶν δὲ πλέον οἶμαι καὶ ὅτι τοῖς τῆς ψυχῆς κάλλεσι Διὶ σὲ πρόβπον εἰκάζεσθαι. «οὐ γὰρ τι τῶν σῶν ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσοις» (Il. 1.527), τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Διὸς ἐγκώμιον· οὐδέ τις ἀνθρώπων τοσοῦτον ἀυχήσει ποτέ, ὡς ἀπάτη κατὰ σοῦ χρησάμενος, οὐδ' εἰ τὸν κεστὸν ἔχων τὸν Ὅμηρου φθέγγαιτο, ᾧ καὶ αὐτὸν εἶξαι τὸν Δία φησὶν ἢ ποιήσις (Il. 14.214-328).

"¡Oh amigo de los dioses, y digno de parangonarte con ellos! Creo que quizá sería adecuado compararte con Zeus por tu semblante, siguiendo a Homero - un Homérida cantaría más bien sobre ti *semejante en su mirada a Zeus que goza con el rayo* (Il. 2.478)- pero pienso que lo sería mucho más compararte con Zeus por las cosas hermosas de tu alma. *Pues no queda sin cumplir ninguna de las cosas que tú asientes con la cabeza* (Il. 1.527), y este encomio, en efecto, es propio de Zeus. "Ningún hombre se vanagloriará nunca de una cosa semejante: de utilizar la mentira contigo, ni siquiera si dice que posee el cinturón de Homero, con el que el poema afirma que Zeus sucumbió (Il. 14.214-328)."

El personaje elogiado por Himerio es digno de ser comparado con los dioses y merecedor de los elogios más elevados. Por eso, el autor considera que no miente al compararlo con Zeus o con el cinturón de Afrodita. La referencia a este último es bastante laxa, ya que ni siquiera se menciona que se trate del objeto de la diosa, sino que Himerio dice solamente "el cinturón de Homero".

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### 4. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 66.61-66

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Para terminar con las referencias de Himerio al cinturón

de Afrodita, vamos a analizar un pasaje de su *Oratio* LXVI. Este discurso va dirigido a algunos estudiantes que se han comportado de forma rebelde (Penella, 2007: 71, 94-6). Para hacerles entrar en razón, Himerio recurre a Esopo y les narra una historia sobre Apolo y las Musas. Un grupo de ninfas se une al coro formado por estos y comienza a bailar sin seguir el ritmo de la lira del dios. Este, en lugar de recurrir al arco y las flechas, cambia la melodía y comienza a tocar una más fuerte, mostrando su irritación. Incluso el monte Helicón, indignado y bajo la apariencia de una persona, les insta a terminar con este comportamiento que incluso les va a perjudicar. El reproche del monte acaba de esta manera:

ἀλλὰ τί ταῦτα; φθάνουσι δὴπου τάχα τῆς ἐμῆς δημηγορίας τὸ πέρας αἱ Νύμφαι· ἢ μὲν ἐκεῖ που πρὸς τὸν θεὸν τῶν Νυμφῶν, ἢ δὲ μέλλει, ἢ δὲ ὅσον οὐπω τῷ χορῷ τούτῳ προσπέισεται. δειναὶ γὰρ αἱ τῆς Ἀπόλλωνος λύρας ἕγγες καὶ πάντα κεστὸν Ἀφροδίτης (Il. 14.214-7) παριουῶσαι ταῖς χάρισι.

"Pues bien, ¿por qué digo esto? Sin duda las ninfas se anticipan rápidamente al fin de mi discurso: una de ellas está allí junto al dios, otra está a punto de estarlo, y otra se va a aficionar a este coro dentro de poco. En efecto, los encantos de la lira de Apolo son irresistibles y aventaja en gracias a cualquier cinturón de Afrodita (Il. 14.214-7)."

Las ninfas representan a los estudiantes y el dios Apolo tocando la lira, al propio Himerio. La comparación del instrumento del dios con el cinturón de Afrodita busca, por tanto, ensalzar las bondades de la educación que el orador brinda a sus discípulos, a los que no deben ni podrán resistirse.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Descriptiones* 12.30.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Libanio, en sus *Progymnasmata*, incluyó también la descripción. Entre los ejemplos que aporta de este tipo de composición, tenemos uno cuyo título es *Belleza*, en el que se describe a una mujer muy hermosa. Entre otros muchos elogios, le dedica el siguiente:

δοκῶ τὴν κόρην τὸν τῆς Ἀφροδίτης κεστὸν διαζώννυσθαι (Il. 14.214-7) καὶ διὰ ταύτης τοὺς νέους θηρᾶν ἢ μεταπλασθῆναι τὴν αἴψιον πρὸς παχύτητα σώματος, ἀλλ' οὐκ ἦν τὸ κάλλος ἐκεῖνο θεᾶς, κόρης ἦν καὶ καλῆς.

"Creo que la muchacha se ha ceñido la cintura con el cinturón de Afrodita (Il. 14.214-7), que gracias a esta cautiva a los jóvenes, y que la transforma de inmaterial en algo corpóreo, pero no era la famosa belleza propia de la diosa, era la de una muchacha también hermosa."

Libanio emplea la cita para resaltar los encantos y la belleza de la mujer a la que está elogiando. Se trata, una vez más, de una referencia laxa que se utiliza por motivos estilísticos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, encabezando una embajada del Senado, pronuncia su *Oratio* III en Roma ante el emperador Constancio II. El discurso podemos fecharlo entre el 28 de abril y el 29 de mayo del año 357 d.C., coincidiendo con la estancia del emperador en la ciudad (Ritoré Ponce, 2000: 169). El autor presenta la capital oriental del imperio como la "nueva Roma" y reclama de forma sutil la atención del Constancio hacia ella. Temistio considera que Roma es el escenario perfecto para entregarle al soberano la corona de oro que le ofrece la ciudad de Constantinopla, pues aquella es la única más venerable que la que realiza la ofrenda.

En el pasaje que nos ocupa, que se encuentra al final de la composición, Temistio hace una referencia laxa al cinturón de Afrodita, del que se habla en *Il.* 14.214-7. Hera se lo pide para seducir a Zeus y conseguir que el dios deje de entrometerse en la lucha entre aqueos y troyanos. La ciudad de Constantinopla, como el mencionado cinturón, encierra numerosos encantos, de los que, por otra parte, la ha dotado el emperador, y con los que ha conseguido atraer de forma voluntaria nuevos miembros para el Senado. Así, considera apropiado Temistio elogiar a la ciudad llamándola "cinturón de Afrodita".

Este no es el único pasaje en el que Temistio encomia a la "nueva Roma" utilizando esta referencia homérica, sino que lo hace una vez más en su *Or.* 6.84a. En la *Or.* 16.209b, sin embargo, compara la efectividad de las actuaciones del general Saturnino con la del cinturón de Afrodita, en detrimento de este último. Una cita mucho menos laxa al mismo pasaje homérico la encontramos en *Or.* 18.218c, donde Temistio compara los atavíos de los discursos que pronuncian al emperador los aduladores, que buscan más el placer que el provecho, con los que llevaba Hera para seducir a Zeus, entre los que se encontraba el famoso cinturón.

Son numerosísimas las referencias al cinturón de Afrodita en la literatura griega y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de analizarlas como paralelos, quedándonos con los pasajes más interesantes de cara al estudio de la cita en Temistio. Aristóteles y Dion, que son los autores más antiguos de lo que hemos incluido en el apartado de menciones paralelas, utilizan la cita como argumento, cada uno para apoyar una tesis diferente: Aristóteles defiende que la incontinencia ligada al deseo es peor que la que tiene que ver con la cólera, y Dion, que Homero no solo dio a conocer las conversaciones que los dioses mantenían en público, sino también las privadas.

Resulta especialmente relevante para nuestro estudio el texto de Arístides, quien menciona el objeto de la diosa para encomiar a la ciudad de Corinto. Como hemos argumentado en el análisis del paralelo en cuestión, lo más probable es que Temistio

emplease la cita inspirado por Arístides, aunque no podemos dudar de que ambos conocían perfectamente el pasaje homérico.

Respecto a Filóstrato y Alcifrón, aunque los dos son representantes del mismo género literario, el epistolar, utilizan la referencia de forma muy distinta, pues el primero lo hace para argumentar que Hera debía de pedirle prestadas a Afrodita las rosas, mientras que la intención del segundo es enaltecer los encantos de la cortesana Báquide.

Más interesante resulta la utilización de la cita por parte de Himerio, contemporáneo de Temistio, quien recurre al cinturón en tres ocasiones. En 47.64-3, su intención es ensalzar las virtudes del personaje al que va dedicada la composición, el procónsul Basilio, mientras que en 66.61-66 lo que se busca es enaltecer los encantos de la lira de Apolo, que, como ya dijimos en su momento, representa al propio Himerio. Para nosotros, la cita más relevante es la que realiza en 41.71-77, muy similar a la de Temistio. Ambos autores consideran que la ciudad de Constantinopla es el cinturón de Afrodita, por los encantos que encierra, que son, asimismo, mérito del soberano del momento (Juliano en el caso de Himerio). Por tanto, través de la referencia no solo elogian a la ciudad, sino también al emperador. Una cuestión interesante a tener en cuenta es que, al final de esta composición, Himerio habla del prefecto de la ciudad, cuya identidad no se revela. Brauch (1993: 37-78) ha argumentado ampliamente que Temistio fue prefecto de Juliano en el año 362 d.C. y que es a él a quien se refiere Himerio en 41.136-175 (Brauch, 1993: 66-68). Para dicho estudioso, es difícil encontrar a nadie que encaje mejor que Temistio con la descripción que realiza Himerio de este prefecto. Entre los datos que aporta, afirma que el lenguaje utilizado por Himerio para referirse al linaje noble de Temistio es muy similar al utilizado por este último en *Or.* 21.243b-244a, discurso anterior al de Himerio. Ello nos lleva a pensar en la posibilidad de que la cita al cinturón de Afrodita sea otro guiño a un discurso de Temistio, concretamente al pasaje que nos ocupa en esta ficha (que, como ya comentamos, es de una fecha anterior), y contribuiría a apoyar la criticada hipótesis de Brauch (Penella, 2007: 45-6). El hecho de que Temistio fuera prefecto implicaría, por otro lado, que la relación entre Temistio y Juliano no fue tan mala como se ha venido creyendo tradicionalmente.

El único paralelo que nos queda por pasar revista es el de Libanio, aunque tiene más cosas en común con el de Alcifrón que con el de Temistio, ya que el objetivo del autor es ensalzar la belleza de la joven que se describe en el texto.

### **Conclusiones:**

Si nuestras hipótesis son ciertas, Temistio se habría inspirado en Arístides al utilizar la referencia y, a su vez, él mismo habría influido en su empleo por Himerio en 41.71-77. Ello serviría para apoyar la hipótesis de Brauch de que Temistio era prefecto de Juliano en el momento en el que Himerio pronuncia el discurso y, asimismo, implicaría que la relación entre Juliano y Temistio no era tan mala como se ha venido creyendo.



Por otro lado, es interesante subrayar que el cinturón de Afrodita se convierte en un tópico literario que se emplea para ensalzar la belleza o los encantos que posee el objeto o la persona que se está elogiando.

**Bibliografía:**

Brauch, Th. (1993), "The Prefect of Constantinple for 362 AD: Themistius", *Byzantion* 63, pp. 37-78.

Penella, R. J. (2007), *The orations of Himerius*, Berkeley.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Ruiz García, E. (1988), *Teofrasto: caracteres. Alcifrón: cartas de pescadores, campesinos, parásitos y cortesanas*, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de marzo del 2019